



مهارت ترجمه

مجموعه مترجمی زبان

مؤلف: امیر طاهری آزاد



به روز رسانی شده (همراه با معلم اینترنتی)

[www. Mahanportal.ir](http://www.Mahanportal.ir)

سری کتاب‌های کمک آموزشی کارشناسی ارشد



طاهری آزاد، امیر

مهارت ترجمه کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان/ امیر طاهری آزاد

مهر سبحان، ۱۳۹۲

۱۴۴ ص: جدول، نمودار (آمادگی آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان)

ISBN: 978-964-164-934-2

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

فارس - چاپ اول

۱- مهارت ترجمه

۲- آزمونها و تمرینها (عالی)

۳- آزمون دوره های تحصیلات تکمیلی

۴- دانشگاهها و مدارس عالی - ایران - آزمونها

ج - عنوان

LB۲۳۵۵۶۶ ۲۷۱۲۳ ۹ ۱۳۹۲

کتابخانه ملی ایران

۳۷۸/۱۶۶۴

۳۲۱۶۸۰۰

مهارت ترجمه

☒ نام کتاب:

امیر طاهری آزاد

☒ مؤلف:

مهر سبحان

☒ ناشر:

اول / ۱۳۹۲

☒ نوبت و تاریخ چاپ:

۲۰۰۰ نسخه

☒ تیراژ:

۱۸۰۰۰ ریال

☒ قیمت:

ISBN 978-964-164-934-2

☒ شابک:

انتشارات مهر سبحان: خیابان ولیعصر، بالاتر از تقاطع مطهری، رویروی قشای عمل - بزرگ تهران،

تلفن: ۸۸۱۰۰۱۱۳-۴

جنب بانک ملی، پلاک ۲۰۵۰

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به موسسه آموزش عالی آزاد
مامان می باشد و هر گونه اقتباس کپی برداری از این اثر بدون اخذ مجوز
بیگردد قانونی دارد.

مقدمه ناشر

آیا آنانکه می‌دانند با آنانکه نمی‌دانند برابرند؟ (قرآن کریم)

پس از حمد و سپاس و ستایش به درگاه بی‌همتای احدیت و درود بر محمد مصطفی، عالی نمونه بشریت که در تاریخ دور تاریخ، بنا به فرمان نافذ صمدیت از میان مردمی برخاست که خود بودند در پست‌ترین حد توحش و ضلال و بربریت و آنگاه با قوانین شامل خویش هم ایشان را راهبری نمود و رهانید از بدویت و استعانت جوییم از قرآن کریم، کتابی که هست جاودانه و بی‌نقص تا ابدیت.

کتابی که در دست دارید آخرین ویرایش از مجموعه کتب خودآموز مؤسسه آموزش عالی آزاد ماهان است که بر مبنای خلاصه درس و تأکید بر نکات مهم و کلیدی و تنوع پرسش‌های چهار گزینه‌ای جمع‌آوری شده است. در این ویرایش ضمن توجه کامل به آخرین تغییرات در سرفصل‌های تعیین شده جهت آزمون‌های ارشد تلاش گردیده است که مطالب از منابع مختلف معتبر و مورد تأکید طراحان ارشد با ذکر مثال‌های متعدد بصورت پرسش‌های چهار گزینه‌ای با کلید و در صورت لزوم تشریح کامل ارائه گردد تا دانشجویان گرامی را از مراجعه به سایر منابع مشابه بی‌نیاز نماید.

لازم به ذکر است شرکت در آزمون‌های آزمایشی ماهان که در جامعه آماری گسترده و در سطح کشور برگزار می‌گردد می‌تواند محک جدی برای عزیزان دانشجو باشد تا نقاط ضعف احتمالی خود را بیابند و با مرور مجدد مطالب این کتاب، آنها را برطرف سازند که تجربه سال‌های مختلف موکد این مسیر به عنوان مطمئن‌ترین راه برای موفقیت می‌باشد.

لازم به ذکر است از پورتال ماهان به آدرس www.mahanportal.ir می‌توانید خدمات پشتیبانی را دریافت دارید.

و نیز بر خود می‌بالیم که همه ساله میزان تطبیق مطالب این کتاب با سؤالات آزمون‌های ارشد- که از شاخصه‌های مهم ارزیابی کیفی این کتاب‌ها می‌باشد- ما را در محضر شما سربلند می‌نماید.

در خاتمه بر خود واجب می‌دانیم که از همه اساتید بزرگوار و دانشجویان ارجمند از سراسر کشور و حتی خارج از کشور و همه همکاران گرامی که با ارائه نقطه نظرات سازنده خود ما را در پربارتر کردن ویرایش جدید این کتاب یاری نمودند سپاسگزاری نموده و به پاس تلاش‌های بی‌چشمداشت، این کتاب را به محضرشان تقدیم نماییم.

مؤسسه آموزش عالی آزاد ماهان

معاونت آموزش

مقدمه مولف

کتاب حاضر برای داوطلبان کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی به منظور آمادگی برای درس تخصصی "مهارت ترجمه" تهیه و تنظیم شده است. مهارت ترجمه، هر ساله ۵ سؤال از سؤالات تخصصی آزمون مترجمی را در بر می گیرد. از سال ۱۳۸۶ به بعد سؤالات مربوط به این بخش تقریباً سال به سال کمتر شده و اخیراً ترجمه متون ادبی، مکاتبات و اسناد، اقتصادی و سیاسی حذف گردیده اند. در این کتاب سعی شده است تا طبق روند سؤال های سال های پیش عمل شود؛ و به همین دلیل تنها ترجمه متون اسلامی (قرآن و نهج البلاغه) در این کتاب گنجانده شده است، و از ذکر بخش هایی که در کنکور های اخیر حذف گردیده اند، پرهیز شده است. منبع مورد استفاده، کتاب بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱ نوشته دکتر سالار منافعی اناری می باشد، که سعی شده است تمامی نکات این کتاب خوبی در تمامی فصول این مجموعه گنجانده شود.

در ابتدای هر فصل توضیحات مربوط به هر فصل آورده شده است که در آخرین کنکور (سال ۹۲) به این توضیحات نیز در سؤالات توجه شده بود و بر دانشجو لازم است تا این توضیحات را به دقت بخواند. پس از این بخش مجموعه ای از آیات قرآن و توصیه های امام علی (ع) به مالک اشتر در نهج البلاغه و ترجمه انگلیسی آن ها آورده شده اند و لازم است که خط به خط این ترجمه ها را با هم مقایسه و فرا گیرید. به منظور راحتی شما پس از این بخش مجموعه ای از لغات و اصطلاحات کلیدی این آیات و توصیه ها آورده شده است تا با خواندن آن ها هم یادگیری آن ها ساده تر گردد و هم در وقت شما صرفه جویی شود. در انتهای هر فصل مجموعه سؤالات تألیفی و کنکورهای قبل آورده شده است تا شما را هرچه بیشتر با نمایه سؤالات سال های پیش آشنا سازیم. امید است این مجموعه برای داوطلبان که باید حجم بسیار زیادی از مطالب درسی را در فرصتی کم مطالعه کنند، مفید واقع شود.

با آرزوی موفقیت برای تمامی پویندگان راه علم و دانش

امیر طاهری آزاد

Contents	Page
Chapter1:Implied words.....	7
Chapter2:Semantic Adjustments.....	14
Chapter3:Structural Adjustments.....	25
Chapter4:Conjunctives.....	35
Chapter5:Implies and Explicit Information	45
Chapter6:Rhetorical Question.....	53
Chapter7:Grammatical Meaning.....	61
Chapter8:Denotative Meaning.....	71
Chapter9:Unit of Translation	79
Chapter10:Style.....	89
Chapter11:Mistranslating.....	97
Chapter12:Literal Translation.....	105
Chapter13:Idiomatic Translation	113
Chapter14:Fidelity translation.....	121
Chapter15:Free translation.....	131